



Джамиля АБДУГАНИЕВА
преподаватель
Узбекский государственный университет мировых
языков
jamilya.valiewa@yandex.com

МЕТОДЫ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА METHODS OF CONSECUTIVE TRANSLATION

Ушбу мақола кетма-кет таржимага ўргатишнинг турли методларини тадқиқ этишга қаратилган. Кетма-кет таржимадаги энг фойдали методлар ва уларни истифода этиш таржима жараёнида фойдаланадиган турли эслатма сўзлар таҳлиллари орқали очиб берилган.

Статья написана с целью изучения различных методов преподавания последовательного перевода. Изучение данных методов, а также их практическое применение в последовательном переводе привели к основной проблеме, рассматриваемой в данной статье, – анализ различных методов скорописи и других способов фиксации информации.

The present article is developed to the study of different methods of teaching to consecutive translation. The most crucial methods and their usage in consecutive translation have been studied the important point in this article is the analysis of different ways of note taking in consecutive translation.

Калит сўзлар: кетма-кеттаржима, тинглаш, ақл-заковат, изох, бериш, параграф таржимаси, қисқартмалар, белгилар, маълумот, нотик.

Ключевые слова: последовательный перевод, аудирование, переводческая компетенция, мозговой штурм, скоропись, абзацно-фразовый перевод, аббревиатуры, символы, информация, оратор.

Key words: a consecutive translation, listening, brain storming, note-taking, translation in paragraphs, abbreviations, symbols, information, speaker.

Несмотря на актуально стьсамого предмета и наличие значительного количества научных пособий о последовательном переводе таких переводчиков и преподавателей, как Р.К. Миньяр-Белоручева, О.С. Сачевой, Е.Н. Сладковской, С. Ламберта, а также нашего соотечественника О. Муминова, данный предмет по-прежнему остается недостаточно освещенным. Опираясь на собственный опыт и знания, мы стремимся обучить наших студентов данному искусству. В связи с

этим стараемся находить новые подходы и методы в обучении этому нелегкому ремеслу. В статье будут представлены основные методы обучения последовательному переводу, освященные в трудах известных переводчиков и преподавателей, применяемых на практике непосредственно педагогами УзГУМЯ.

Говоря о последовательном переводе и навыках, способствующих плодотворной работе в этой сфере, необходимо, прежде всего отметить, что начинающему переводчику, так же как и профессионалу, необходимо обладать способностью вслушиваться в речь говорящего. Если переводчику не удастся уловить всю суть информации, воспроизводимой оратором, ему не удастся перевести ее правильно. Согласно Д. А. Норману, если переводчик позволит себе отвлечься на незнакомом слове, некорректном выражении или же заострит внимание на несоответствии идее оратора со своим собственным мнением, то он рискует упустить всю суть воспроизводимой информации, не имея возможности услышать ее снова, что негативно отразится на качестве перевода(15, с. 522–536).

С другой стороны, если иметь представление о том, о чем идет речь, то без труда удастся осуществить качественный перевод, несмотря на все те несоответствия, которые были упомянуты выше. Немаловажным является то, что начинающему переводчику необходимо выработать собственную переводческую реакцию относительно той речи и информации, которые ему необходимо будет перевести.

Для того чтобы переводчик смог ясно и действенно перевести речь говорящего, ему необходимо первоначально выстроить ее мысленно, после чего переводить, делая упор на основной смысл данного сообщения.

Одним из важнейших методов обучения последовательному переводу является аудирование, благодаря которому студенты тренируют свою память, стараясь запомнить и передать основной смысл воспроизводимой записи, не нарушая целостности всего сообщения.

Как утверждал знаменитый французский лингвист С. Ламберт, аудирование – основной навык в любой сфере переводческой деятельности(11, с. 736–744). Для достижения максимально эффективного результата в работе с данным методом обучения, педагогу необходимо не только тестировать навыки своих студентов, но также следует прибегнуть к аналогичным упражнениям и тестам, применяемым в текстовых сообщениях. Выполняя различные упражнения на аудирование и развитие памяти на ИЯ и ПЯ, студенты смогут развить свою переводческую компетенцию. Упражнения на аудирование могут быть как на иностранном, так и на родном языках. Суть этих упражнений заключается в том, что во время выполнения этих упражнений необходимо будет выслушать запись

на родном языке, а после попытаться передать суть записи на иностранном языке, и наоборот. Но единственным минусом может быть то, что прежде чем прибегнуть к таким упражнениям, для начала будет немаловажным выработать подобную практику на родном языке. Например: педагог прочитывает отрывок текста на родном языке, после чего просит студентов передать его суть на этом же языке. Далее, педагог прочитывает следующий отрывок опять-таки на родном языке, но теперь студентам необходимо передать смысл данного отрывка на иностранном языке. Данные упражнения помогут выработать следующие навыки: внимательно слушать, понимать и передавать суть сообщения на ИЯ. В дальнейшем студенты научатся внимательно вслушиваться и понимать и, что самое главное, передавать суть на ПЯ. Конечно, это упражнение не лишено ключевых слов, которые могут облегчить сам процесс перевода, но и их правильное использование тоже требует определенных навыков, и здесь уже мы говорим о следующем методе – «мозговой штурм» с ключевыми словами.

Ключевые слова часто играют немаловажную роль в переводческой деятельности, так как они всегда несут некий посыл, представляя собой особенность того или иного текста или даже его основную идею.

Существует немалое количество упражнений с ключевыми словами, заставляющих активно думать. Например: педагог называет лишь только заголовок той или иной статьи, а задача студентов заключается в том, что им необходимо применить свои фоновые знания относительно этой темы. Допустим, данным заголовком является слово “Collaboration”, к которому необходимо подобрать ключевые слова по этой теме. К данной теме могут подойти такие слова, как *investments, longterm, cooperation, enhancingofmutual confidence, to sign* и т.д. Возможно, поначалу студенты могут подобрать ключевые слова, не совсем связанные с поставленной темой, но логически проанализировав их, применяя свои фоновые знания, они придут к правильному выводу.

Таким образом, проводя логический анализ ключевых слов, приходят к краткому содержанию того или иного сообщения. По окончании этой работы, предоставляется оригинальный текст или запись, согласно которым можно проверить свои версии переводимого материала. Тактика работы этим методом аналогична упражнению с аудированием, описанному выше, а именно: студентам дается список ключевых слов на определенную тему на родном языке, задача студента – написать приблизительный текст также на родном языке, в который включены ключевые слова. Далее им вновь предоставляется список ключевых слов на какую-либо тематику, но уже на иностранном языке, и им также будет необходимо написать приблизительный текст на иностранном языке. И последний этап – написать текст на иностранном языке, исходя из ключевых слов на родном

языке. Основанное на написании краткого содержания того или иного текста, с применением ключевых слов или же символов, а также сжатием текста это упражнение может показаться весьма сложным, но, тем не менее, оно является довольно эффективным.

Говоря об анализе, пожалуй, стоит обратить внимание на два наиболее важных его аспекта: это предполагаемые идеи, заключенные в информации, и связь между ними. Акцентируя свое внимание на них, студенты со временем научатся обращать внимание не только на саму речь, но и на ее структуру. То есть, если переводчик мысленно прочувствует саму структуру речи, то речь будет легче запоминаться.

В работах Р. К. Миньяра-Белоручева «Мастерство перевода» и «Последовательный перевод» указаны весьма интересные и эффективные методы обучения последовательному переводу, часто применяемые на практике в стенах Университета мировых языков(3, с. 104–110). А именно:

1. Абзацно-фразовый перевод;
2. Диктовка-перевод;
3. Мастерство скорописи.

Абзацно-фразовый перевод – незаменимый метод обучения, согласно которому учишься запоминать суть той или иной речи. Первоначально педагог предоставляет список незнакомых слов из выбранного им текста на иностранном языке. И, конечно, очень важно, чтобы текст был на интересную тему. Далее педагог прочитывает определенный параграф из этого же текста, а студенты записывают уже перевод этого самого текста на родном языке. После чего каждый из студентов прочитывает свой вариант перевода, и вместе обсуждают выявленные ими ошибки в поисках наиболее правильного перевода. Напомним, для данного упражнения каждый параграф должен составлять не менее 25–30 слов, а в дальнейшем данное количество может быть увеличено до 50 слов. Для достижения большего эффекта в это упражнение можно ввести ролевые игры с участием нескольких студентов, где один или двое из них будут участниками конференции, а другой – переводчиком.

Например:

Оратор:	Министры юстиции стран ШОС соберутся в Душанбе.
Переводчик:	The Ministers of Justice of the SCO member states will have a meeting in Dushanbe.
Оратор:	На заседании планируется обсудить перспективы развития взаимодействия в сфере нормотворчества.
Переводчик:	The meeting is planned to discuss prospects of cooperation in the field of rule-making.

- Оратор: Делегация Узбекистана во главе с министром юстиции Музрафом Икрамовым 18 августа примет участие в третьем совещании министров юстиции государств-членов ШОС в Душанбе, сообщается на сайте МИД страны.
- Переводчик: According to the report of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the Uzbek delegation headed by the Minister of Justice Muzraf Ikramov will take part in the Third Meeting of Ministers of Justice of the Shanghai Cooperation Organization Member States in Dushanbe in August 18.
- Оратор: На заседании планируется обсудить перспективы развития взаимодействия в сфере нормотворчества, обеспечения верховенства права и укрепления сотрудничества между министерствами юстиции.
- Переводчик: The meeting is planned to discuss prospects of cooperation in the field of rule-making, rule of law and strengthening of cooperation between the Ministries of Justice.
- Оратор: По итогам Совещания предполагается принять совместное заявление и подписать Соглашение о сотрудничестве между министерствами юстиции государств-членов ШОС.
- Переводчик: At the end of the Meeting is expected to adopt a joint statement and sign an agreement on cooperation between the Ministries of Justice of the SCO member states.

Относительно метода «диктовка-перевод» можно сказать лишь несколько слов. Данный метод абсолютно идентичен методу абзацно-фразового перевода, за исключением одного различия – объема. Если в абзацно-фразовом методе вы можете озвучить лишь только фразу или параграф, то в данном случае, вы можете продиктовать как одно предложение, так и весь текст сразу(4, с. 50–67).

Скоропись – это опора памяти на основе системы знаков или символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в том или ином контексте. Этот метод весьма популярен и эффективен среди устных переводчиков, т.к. любому хорошему переводчику удастся без труда запомнить всю суть и детали целого параграфа, не нарушая целостности сообщения, и тем не менее, записи, сделанные в ходе всего процесса, всегда могут подстраховать и даже улучшить результат работы. Особенность этого метода в том, что на практике он вырабатывается каждым переводчиком индивидуально. Порой переводчики придумывают те или иные символы и знаки самостоятельно, что, конечно, позволяет им фиксировать не целые слова и выражения, а лишь только мысли говорящего и основную суть информации(6, с. 67–76).

Как уже было отмечено в работе Р.К. Миньяра-Белоручева «Последовательный перевод» представлен целый ряд полезных советов по развитию и усовершенствованию своих навыков в скорописи.

Итак, «... начните работу с одноязычного последовательного перевода. Прослушайте запись на родном языке и в процессе сделайте несколько записей и перефразируйте, услышанную информацию.

– Придумайте свою технику скорописи и сможете написать много слов для достижения хорошего результата. С другой стороны, можете его добиться, применив лишь несколько элементов. Также можете самостоятельно придумать символы и элементы, с которыми будет в дальнейшем легче работать.

– Начните работу лишь с одного предложения, пытаясь одновременно и слушать, и записывать. Включая запись, прослушайте предложение, сделав одновременно заметки по нему, а после переведите его. Безусловно, это может показаться очень медленным процессом, но так вы будете уверены в своих словах. К тому же, вас никто не заставляет сразу быстро писать, этому вы научитесь со временем.

– Запомните, несколько слов, написанных на бумаге, – бесполезны, если не понятна сама суть сообщения.

– Не забудьте записать все упомянутые наименования и даты, чаще всего они играют ключевую роль.

– Никогда, не при каких обстоятельствах не пытайтесь мысленно переводить то, что слышите. Тем самым рискуете упустить основной смысл сообщения.

– Попробуйте понять основную мысль информации, так будет легче позже ее перевести.

– Не забывайте, вы переводите не слова, а передаете основную идею.

Что касается скорописи, то следует придерживаться следующих правил.

Не стоит писать подряд все, что слышите. Сконцентрируйтесь на главном и зафиксируйте это.

Записи всегда должны состоять из ключевых слов или очень коротких предложений.

Будьте аккуратны. При переводе вы вправе заменять слова, но при этом, старайтесь не изменять смысл сообщения.

Прежде чем приступать к заметкам, стоит задуматься о теме, о которой пойдет речь. Не стоит делать «пустых» записей, т.к. любая заметка должна представлять определенную информацию.

Не забывайте о пунктуации и аббревиатурах. Всегда придерживайтесь структуры речи, выделяйте основные моменты и всегда оставляйте немного свободного места для дополнительной информации.

Можете опускать описания, но при этом обязательно должны обращать внимание на трактовки. И не важно, короткие будут записи или нет, главное – они должны содержать в себе основную мысль, и дальше вы сами сможете ее развить.

Если все-таки упустили основную идею, не переживайте, она наверняка будет вновь упомянута, или же вы сами ее прочувствуете посредством вопросов, которые могут быть заданы, либо благодаря логическому мышлению.

В случае, если оратор говорит очень быстро, и вы за ним не успеваете, поставьте пункт и оставьте немного свободного места, чтобы при возможности смогли записать упущенные детали.

Для выделения важной информации всегда используйте необычные символы, которые сразу привлекут ваше внимание. Такие как: *, !, ? и т.д.

Если во время занятия педагог обращает внимание на что-то и говорит, что это важно, будьте уверены, так оно и есть. Поэтому стоит выделить или зафиксировать этот момент»(4, с. 89–92).

На начальном этапе обучения скорописи, конечно, будет сложно сразу писать в быстром темпе, т.к. эта способность вырабатывается со временем. Но все-таки существует способ ускорить этот процесс – научиться пользоваться аббревиатурами. Использование аббревиатур значительно экономит время в процессе скорописи, главное – чтобы они были понятны переводчику.

Существуют три основных способа создания аббревиатур на английском языке:

1. Написание первых букв длинных слов. Например: *different – diff, elementary – elem, separate – sep, feminine – fem.*
2. Опущение гласных букв. Например: *teacher – tchr, point – pnt, reason – rsn, popular – pplr, quality – qlty*, ит.п.
3. Написание первой и последней буквы в словах с одним слогом. Например: *land – ld, field – fd, link – lk, night – nt, round – rd* и т.д.

Помимо этого, существует также отдельный список символов и аббревиатур(12, р. 37–39).

&	and
№ или#	number
=	equal to, is the same as
b/4	before
ref.	reference
w/	with
>	greater than
<	less than
i.e.	that is
vs.	versus, as opposed to

e.g.	for instance
etc.	et cetera
Q.	question
b/c	because

В заключение хотелось бы отметить, что на первый взгляд описанные методики покажутся сложными, но при регулярной тренировке и выполнении всех описанных упражнений, студенты со временем научатся свободно переключаться с одного языка на другой, сохраняя смысл переводимой информации.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода – Москва, 2007. – 289 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода – Москва, 2001. – 326 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 2003. – 276 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Мастерство перевода. Сборник статей. Москва. 2005. – 405 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – Москва, 1996. – 372 с.
6. Сачева О.С. Переводческая скоропись: теория и практика. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2011. – 295 с.
7. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода – Нижний Новгород, 2003. – 247 с.
8. Сладовская Е.Н. Основные смысловые компоненты высказывания, переводческая трансформация и запись при последовательном переводе// Смысл текста как объект перевода: Сб. науч. Тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1996. – 351 с.
9. Altman Janet. Teaching Interpreting London, 1997. – 410 p.
10. Eugeni Carlo and Gabriele Mack. Proceedings of the First International Seminar on Real-time Intralingual Subtitling. – 2006. – 556 p.
11. Lambert Sylvie. La formation d'interpretes: la method cognitive. – 1999. – 810 p.
12. Muminov O. A. Guide to Consecutive Translation – Tashkent, 2013. – 320 p.
13. Norman D.A. Toward a Theory of Memory and Attention. Psychological Review.–1994. – 475 p.
14. Norman D.A. (Memory while Shadowing. Quarterly Journal of Experimental Psychology. –1999. – 531 p.
15. Renfer Christoph. Translator and Interpreter Training – Amsterdam, 2002. – 649 p.
16. WEBER, Wilhelm K. Improved Ways of Teaching Consecutive Interpretation. Proceedings of the 27th Annual Conference of American Translators Association. – 240 p.